

# POÉSIE ET PEINTURE EN CHINE ET EN OCCIDENT

INSPIRATIONS CROISÉES - COLLOQUE INTERNATIONAL

ARRAS ET PARIS 27-28-29 MARS 2019

ORGANISÉ PAR :

LE CENTRE DE RECHERCHES TEXTES ET CULTURES DE L'UNIVERSITÉ D'ARTOIS ET LE  
CENTRE DE RECHERCHES SUR L'EXTRÊME-ORIENT DE PARIS-SORBONNE UNIVERSITÉ (CREOPS)

ARRAS : LES 27-03 DE 13H30 À 17H ; 28-03 DE 9H30 À 17H, UNIVERSITÉ D'ARTOIS  
SALLE DES COLLOQUES, MAISON DE LA RECHERCHE, 9 RUE DU TEMPLE 62, ARRAS.  
PARIS : INSTITUT NATIONAL D'HISTOIRE DE L'ART (INHA), LE 29-03 DE 9H30 À 13H,  
À L'AUDITORIUM, 2 RUE VIVIENNE, 75002 PARIS

“中西方诗画会通研究：文字与图像的交叉启示”

国际学术研讨会

法国阿尔多瓦大学文本与文化研究院与巴黎索邦大学远东研究院联合举办

© LI Zhongyao Dominique



Contact : [nathalie.cabiran@univ-artois.fr](mailto:nathalie.cabiran@univ-artois.fr)  
Tel. : 03 21 60 38 21

## PROGRAMME

### Poésie et peinture en Chine et en Occident : inspirations croisées Colloque international

Organisé par les équipes internes Études transculturelles (Li Xiaohong) et TransLittéraires (Claudine Nédelec) du Centre de recherches Textes et Cultures de l'Université d'Artois (EA 4028) et par le Centre de Recherches sur l'Extrême-Orient (Antoine Gournay) de Paris-Sorbonne Université, (CREOPS, EA2565).

### “中西方诗画会通研究：文字与图像的交叉启示”国际学术研讨会

法国阿尔多瓦大学文本与图像研究院与巴黎索邦大学远东研究院联合举办

27, 28, 29 mars 2019

Arras, 阿拉斯, Université d'Artois, mercredi 27 mars (après-midi, 周三下午)  
Maison de la Recherche, Salle des colloques, 9, Rue du Temple, 62030, Arras

#### 13h30

Allocution de M. Pasquale Mammone, Président de l'Université d'Artois,  
阿尔多瓦大学校长马默尼教授致欢迎辞

**13h45-14h15** : Introduction au colloque : Li Xiaohong, Maître de conférences 李晓红副教授  
(Artois 阿尔多瓦大学) et Claudine Nédelec, Professeur, 克罗蒂娜教授 (Artois 阿尔多瓦大学)  
致开幕辞

#### Époques anciennes 古代时期

Présidentes de session : Anne-Gaëlle Weber, Professeur, Directrice de Textes & Cultures 韦伯教授  
(Artois 阿尔多瓦大学文本与文化研究院院长, EA 4028) et Li Xiaohong, Maître de conférences  
李晓红副教授 (Artois 阿尔多瓦大学)

主持人: Anne-Gaëlle Weber, Professeur 韦伯教授 (Artois 阿尔多瓦大学文本与文化研究院院长  
EA 4028) et Li Xiaohong, Maître de conférences 李晓红副教授 (Artois 阿尔多瓦大学)

**14h30** – Ou Mingjun, Professeur 欧明俊教授 (Fujian, Fuzhou 福建师范大学), Poésie et peinture :  
différences fondamentales entre les approches chinoises et occidentales 《论中西“诗中有画”论的  
本质差异》

**15h00** – Xu Xingwu, Professeur 徐兴无教授 (Jiangsu, Nankin 南京大学), *Les Élégies de Chu* : le  
premier écrit poétique qui met en rapport entre la poésie et la peinture en Chine 《呵壁作天问：楚辞  
对中国诗画关系的开启》

**15h30** – Liu Zhiwei, Professeur 刘志伟教授 (Henan, Zhengzhou 郑州大学), Conceptions  
esthétiques et pratiques artistiques chez Du Fu 《“诗圣”杜甫的艺术观与艺术世界》

Discussion et pause 讨论 / 茶歇

**16h00** – Léon Vandermeersch, Professeur 汪德迈教授 (EFEO, Paris 法国远东研究院原院长),  
Arts du pinceau et esprit des lettres dans la culture chinoise et dans la culture occidentale  
《中西文化语境中“笔”的艺术与文人精神 的艺术与文人精神》

**16h30** – Myriam White, Maître de conférences (HDR) 维特教授 (Artois 阿尔多瓦大学),  
Rapport images et textes dans quelques manuscrits médiévaux 《几份中世纪手稿中的文字和图像  
研究》

Discussion 讨论

### **Dîner du colloque 晚宴**

**Arras, 阿拉斯, Université d'Artois, jeudi 28 mars (matin 周四上午)**

**Maison de la Recherche, Salle des colloques, 9, Rue du Temple, 62030, Arras**

#### **Époque moderne (I) 现当代时期 (I)**

Présidentes de session : Jin Siyan, Professeur, Directrice de l'Institut Confucius (Artois 阿尔多瓦大学), et Claudine Nédelec, Professeur (Artois 阿尔多瓦大学)

主持人: Jin Siyan, Professeur, 金丝燕教授 (Artois 阿尔多瓦大学孔子学院院长) et Claudine Nédelec, Professeur 克罗蒂娜教授 (Artois 阿尔多瓦大学)

**9h30** – Jin Siyan, Professeur 金丝燕教授 (Artois 阿尔多瓦大学孔子学院院长), Poésie et représentation artistique du *Sūtra sur les mérites des vœux originels des sept Bouddhas de la Médecine* à Dunhuang 《七佛药师经与敦煌变文: 咒与壁画》

**10h** – Claudine Nédelec, Professeur 克罗蒂娜教授 (Artois 阿尔多瓦大学), Le graveur François Chauveau (1613-1676), illustrateur des poètes 《诗人之画》

Discussion et pause 讨论 / 茶歇

**10h 45** – Yang Zhen, Maître de conférences 杨振副教授 (Shanghai 上海复旦大学), Pour une esthétique du cadre : *Les Fenêtres* de Baudelaire et de Lu Xun 《鲁迅与波德莱尔的画框美学——从鲁迅译波德莱尔散文诗“窗”谈起》

**11h15** – Émilie Loriaux 艾米丽博士 (Artois 阿尔多瓦大学), Peindre la vie avec des mots : Thomas Hardy, peintre de l'humanité ? 《用词来画生活: Thomas Hardy, 描写人性的画家?》

### **Discussion et déjeuner 讨论 / 午餐**

**Arras 阿拉斯, Université d'Artois, jeudi 28 mars (après-midi, 周四下午)**

#### **Époque moderne (II) 现当代时期 (II)**

Présidentes de session : Brigitte-Buffard-Moret, Professeur, Directrice de l'UFR Arts & Lettres (Artois, 阿尔多瓦大学文学与艺术系系主任) et Muriel Détrie, Maître de conférences (Paris III-Sorbonne nouvelle 巴黎第三大学)

主持人: Brigitte-Buffard-Moret, Professeur 布杰特教授 (Artois 阿尔多瓦大学文学与艺术系系主任) et Muriel Détrie 德特里副教授 (Paris III-Sorbonne nouvelle 巴黎第三大学)

**14h** – Pierre Longuenesse, Maître de conférences 龙格奈副教授 (Artois 阿尔多瓦大学), De la figuration à l'abstraction : le poète dramatique Maeterlinck, entre les symbolistes et Kandinsky 《从具象到抽象: 戏剧诗人梅特林克, 在与象征主义者与康定斯基之间》

**14h30** – Muriel Détrie, Maître de conférences 德特里副教授 (Paris III-Sorbonne nouvelle, 巴黎第三大学), De la peinture chinoise aux *Peintures* de Segalen et des *Peintures* de Segalen à l'œuvre de Ye Xin : déplacements et enrichissements interculturels

《从中国画到谢阁兰的“画”, 再从谢阁兰的“画”到叶欣的作品——诗与画的文化换位和相互丰富》

Discussion et pause 讨论 / 茶歇

## Époque contemporaine (I) 当代时期 (I)

**15h** – Xiaoshan Dantille, Maître de conférences 周小珊副教授 (Artois 阿尔多瓦大学) Inspiration poétique et peinture chez les « poètes obscurs » 《朦胧派诗人画作的诗意》

**15h30** – Romain Lefebvre 罗曼博士 (Artois 阿尔多瓦大学), Traits caractéristiques des Tangoutes dans la poésie et la peinture 《西夏文笔划的特点中体现的诗画关系》

**16h00** – Discussion 讨论

**16h30** – La partie du colloque se déroulant à Arras étant terminée, les intervenants prendront le train à la gare d'Arras pour se rendre à Paris et participer à la suite du programme prévu [Voyage Arras-Paris, et installation à l'hôtel] 火车前往巴黎, 中国学者住宿酒店

**Paris 巴黎, Auditorium, INHA (Institut national d'histoire de l'art) : 2 rue Vivienne, 75002, Paris (tél. : 0147038900 / 8604)**

巴黎, 法国国家艺术史学院会议厅 (Paris-Sorbonne Université, CREOPS, EA2565, 索邦大学远东研究院)

**vendredi 29 mars (matin, 周五上午)**

## Époque contemporaine (II) 当代时期 (II)

Présidents de session : Antoine Gournay, Professeur 顾乃安教授, co-responsable de l'équipe de recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne Université (CREOPS, EA2565) et Li Xiaohong, Maître de conférences (Artois 阿尔多瓦大学)

**9h30** – Yolaine Escande, Directrice de recherche 幽兰教授 (CNRS 法国国家科学研究院), La peinture de Szeto Lap et les Vingt-quatre degrés de la poésie de Sikong Tu 司徒立的画与司空图的《二十四诗品》

**10h** – Peng Changming 彭昌明教授 (Lille 3 里尔第三大学), Interaction et résonances dans la création poético-picturale chinoise et occidentale à l'époque contemporaine 《当代中西方诗画创作中的互动与共鸣》

**10h30** – Discussion et pause 讨论 / 茶歇

**11h00** – Li Xiaohong, Maître de conférences 李晓红副教授 (Artois 阿尔多瓦大学), Henri Michaux, l'espace du dedans à travers huit lithographies de Zao Wou-Ki 《米修的内心世界与赵无极的八幅石板画》

**11h30** – Ye Xin, Maître de conférences 叶欣副教授 (Université Paris VIII 巴黎第八大学), Paul Pelliot, Chen Yinque l'hommage à Wang Guowei : une épopée imaginée 《伯希和、陈寅恪“纪念王国维”：一首画卷的史诗》

**12h00** – Discussion 讨论

**12h15** – Conclusions par Léon Vandermeersch, Professeur 汪德迈教授 (EFEO, Paris 法国远东研究院原院长) 致闭幕辞

**12h30** – Clôture du colloque (会议结束)